Leyenda de certificación por Traductor Público o Perito Traductor

¿Qué es?

La leyenda de certificación por Traductor Público o Perito Traductor deberá consignarse inmediatamente terminada la traducción, en la lengua meta, mediante la cual el Traductor Público o Perito Traductor autorizado por el Tribunal estatal o federal correspondiente deberá declarar y hacer constar la fidelidad de la misma, así como su información profesional, datos de contacto e información relativa a su nombramiento, y cualquier otra información que considere relevante hacer saber a la autoridad receptora o usuario de dicha traducción.

Es importante establecer que el Traductor Público o Perito Traductor hace constar la fidelidad de su traducción y que no asume ninguna responsabilidad respecto de la autenticidad del documento origen.

¿Qué información debe contener la leyenda certificadora?

La información mínima que deberá incluir es:

1. Nombre completo del Perito Traductor.
2. Cédula Profesional de Traducción (de ser el caso).
3. Tribunal que lo nombra con No. de registro en la publicación correspondiente y (de ser el caso) código QR al padrón del CMLTI.
4. Lengua de origen y lengua de llegada.
5. Número de fojas en que consiste la traducción.
6. Fecha y ciudad en que se emite la traducción.
7. Teléfono y correo electrónico de contacto para la autoridad receptora para propósitos de ratificación.
8. Firma y sello del Perito Traductor.

Entrega física de una traducción

En el supuesto de la entrega física de una traducción, el documento impreso será firmado y sellado en cada una de sus fojas. Los ejemplares adicionales de dicha traducción tienen un costo adicional, se sugiere cobrar un 30% del arancel del primer ejemplar.

Importante: La digitalización de la traducción firmada y sellada se envía por razones de cortesía, ya que el formato válido de una traducción digital es mediante el uso de la Firma Electrónica Avanzada (FEA).

Entrega electrónica de una traducción

Por razones de distancia, ahorro de tiempo y seguridad para las partes involucradas, existe la posibilidad de entregar el documento en formato electrónico. Para esto, el Traductor Público o Perito Traductor deberá contar con la Firma Electrónica Avanzada (ver Firma Electrónica Avanzada más adelante).

En este caso, la leyenda de certificación deberá contener, además de los datos ya descritos, la siguiente información:

"El presente documento ha sido firmado mediante una Firma Electrónica Avanzada, la cual, según la Ley de Firma Electrónica Avanzada (LFEA), produce los mismos efectos que los presentados con firma autógrafa y, en consecuencia, el mismo valor probatorio que las disposiciones aplicables les otorgan a estos.

Para verificar la autenticidad de esta traducción, ingresar en [LIGA PROPORCIONADA POR LA APLICACIÓN DE FIRMA ELECTRÓNICA AVANZADA], utilizando el archivo xml". Revise que ninguno de los campos muestre un error (tache rojo), en cuyo caso, el documento no será válido.

Al imprimir este documento, la Firma Electrónica Avanzada perderá todo valor, por lo que es necesario entregar el documento en forma digital, en formato pdf y xml.

Modelo para entrega **física** de una traducción

El(La) suscrito(a), **[*NOMBRE COMPLETO DEL TRADUCTOR PÚBLICO O PERITO TRADUCTOR*],** [licenciado(a) en Traducción con Cédula Profesional Nº] **[*NÚMERO DE CÉDULA PROFESIONAL*],** Perito(a) Traductor(a) autorizado(a) por el Consejo de la Judicatura Federal / H. Tribunal Superior de Justicia de **[*ESTADO*]**, con número de registro **[*NÚMERO*]** según circular / Boletín Judicial de fecha [***FECHA DE PUBLICACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN***], miembro activo del Colegio **[*NOMBRE DEL COLEGIO*]** y en observancia del Código de Ética de dicho Colegio, declaro que lo que antecede es, a mi leal saber y entender, una traducción fiel del **[*LENGUA ORIGEN*]** al **[*LENGUA META*]** del documento origen que tuve a la vista, la cual consta de [***NÚMERO DE FOJAS***] fojas útiles. Se certifica la fidelidad de la traducción mas no se asume responsabilidad alguna por la autenticidad del documento origen.----------

La presente traducción solo será válida si presenta una firma con tinta [***COLOR***] y el sello de autorizar en tinta [***COLOR***] en cada una de sus páginas. Las copias digitales o físicas de la presente deberán ser aprobadas y certificadas por el(la) suscrito(a).----------

---

DATOS PARA LA AUTORIDAD RECEPTORA PARA PROPÓSITOS DE RATIFICACIÓN:----------

Teléfono:---------- Correo electrónico: ----------

Emitido en **[*CIUDAD Y ESTADO*]**, **[*FECHA*]**.----------

Para verificar la autenticidad y vigencia de la autorización como perito, escanee el siguiente código QR:

Firmado por [***NOMBRE COMPLETO DEL TRADUCTOR PÚBLICO O PERITO TRADUCTOR***]:----------Sello:----------

Modelo para entrega **electrónica** de una traducción

El(La) suscrito(a), **[*NOMBRE COMPLETO DEL TRADUCTOR PÚBLICO O PERITO TRADUCTOR*],** [licenciado(a) en Traducción con Cédula Profesional Nº] **[*NÚMERO DE CÉDULA PROFESIONAL*],** Perito(a) Traductor(a) autorizado(a) por el Consejo de la Judicatura Federal / H. Tribunal Superior de Justicia de **[*ESTADO*]**, con número de registro **[*NÚMERO*]** según circular / Boletín Judicial de fecha [***FECHA DE PUBLICACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN***], miembro activo del Colegio **[*NOMBRE DEL COLEGIO*]** y en observancia del Código de Ética de dicho Colegio, declaro que lo que antecede es, a mi leal saber y entender, una traducción fiel del **[*LENGUA ORIGEN*]** al **[*LENGUA META*]** del documento origen que tuve a la vista, la cual consta de [***NÚMERO DE FOJAS***] fojas útiles.----------

Se certifica la fidelidad de la traducción mas no se asume responsabilidad alguna por la autenticidad del documento origen.----------

El presente documento ha sido firmado mediante una Firma Electrónica Avanzada, la cual, según la Ley de Firma Electrónica Avanzada (LFEA), "*produce los mismos efectos que los presentados con firma autógrafa y, en consecuencia, el mismo valor probatorio que las disposiciones aplicables les otorgan a estos*".----------

Para verificar la autenticidad de este documento, ingresar en **[*LIGA PROPORCIONADA POR LA APLICACIÓN DE FIRMA ELECTRÓNICA AVANZADA PARA LA VERIFICACIÓN*]**, utilizando el archivo xml.----------

---

DATOS PARA LA AUTORIDAD RECEPTORA PARA PROPÓSITOS DE RATIFICACIÓN:----------

Teléfono:---------- Correo electrónico: ----------

Emitido en **[*CIUDAD Y ESTADO*]**, **[*FECHA*]**.----------

Para verificar la autenticidad y vigencia de la autorización como perito, escanee el siguiente código QR:

Cambiando la historia...

Lic. Irma Reyes Morán

Presidente de CMLTI